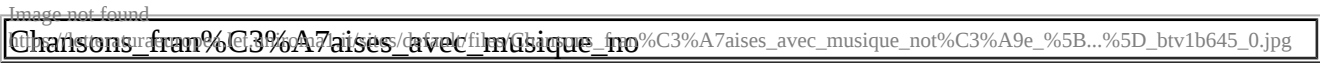


CANZONIERE T

- letto 641 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 569 volte

Edizione diplomatica

Image not found export-133.jpg
Crestijens de troies Qvant li douls estes decline que voi faillir foille. (et) flour (et) li tans se deslumine. ki napert point de verdour. adont souspir damour fine. pour vne que ien aour. diex verrai iou ia le iour. quele .i. si doul mot me die par coi ie viegne a samour.
Image not found export-134.jpg
Mout me moustre grant haine cele q(ui) ia in par amours. moi samble q(ue) ia deuine si con cil ki a pour. dune ki nest pas fra rine. a cui ie pens nuit (et) iour. elas; ien trai g(ra)nt dolour. si sui cil ki merci crie morir quit sans nul retour.
Image not found export-135.jpg
Trop mest ceste amours greuaine. sencor na de moi merci. cele ki si me demaine. tout mi pense sont a li. m(ou)lt seroit salue ma paine sil li souue- noit de mi. trop me tenroie a failli. se par mon fourfait perdoie. ce q(ue) lonc tans ai serui.

export-136.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-136.jpg>

**Dame doulce debonaire en la fin de ma chancon membre moi
de vo viaire (et) de vo clere facon. trestous li cuers men resclaire q(ua)nt ioi no(n)mer
vostre non. adont sui en tel prison que tous les iours de mauie vos fas iou de
mamour don.**

export-145.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-145.jpg>

**Se la bele mest lontaine mes cuers est m(ou)lt pres de li. samors.
mest au cuer procaïne asses plus que ie ne di. dame de g(ra)nt biaute plaine. car
secores vostre ami. dautel cuer q(ue) ie vos pri adont. aroie ma ioie (et) mon
voloir acompli.**

export-137.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-137.jpg>

**Dame esgardes iraison. par le fil sainte marie ie naim
feme se vos non.**

- letto 534 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Qvant li douls estes decline que voi faillir foille. (et) flour (et) li tans

se deslumine. ki napert point de verdour. adont souspir damour fine. pour

vne que ien aour. diex verrai iou ia le iour. quele .i. si doul mot me die

par coi ie viegne a samour.

**Quant li douls estés decline
que voi faillir foille et flour
et li tans se deslumine
ki n'apert point de verdour,
adont souspir d'amour fine
pour une que j'en aour.
Diex! verrai jou ja le jour
qu'ele .i. si doul mot me die
par coi je viegne a s'amour?**

II.

Mout me moustre grant haine cele q(ui) iain par amours. moi samble q(ue) ia deuine si con cil ki a pour. dune ki nest pas fra rine. a cui ie pens nuit (et) iour. elas; ien trai g(ra)nt dolour. si sui cil ki merci crie morir quit sans nul retour.
Mout me moustre grant haïne cele qui j'ain par amours, moi samble que j'adevine si con cil ki a pour d'une ki n'est pas frarine, a cui je pens nuit et jour. Elas! j'en trai grant dolour si sui cil ki merci crie: morir quit sans nul retour.
III.
Trop mest ceste amours greuaine. sencor na de moi merci. cele ki si me demaine. tout mi pense sont a li. m(ou)lt seroit salue ma paine sil li souue- noit de mi. trop me tenroie a failli. se par mon fourfait perdoie. ce q(ue) lonc tans ai serui.
Trop m'est ceste amours grevaine s'encor n'a de moi merci cele ki si me demaine: tout mi pensé sont a li. Moult seroit salve ma paine s'il li souvenoit de mi, trop me tenroie a failli se par mon fourfait perdoie ce que lonc tans ai servi.
IV.
Dame doulce debonaire en la fin de ma chancon membre moi de vo viaire (et) de vo clere facon. trestous li cuers men resclaire q(ua)nt ioi no(n)mer vostre non. adont sui en tel prison que tous les iours de mauie vos fas iou de mamour don.
Dame doulce debonaire en la fin de ma chançon membre moi de vo viaire et de vo clere façon. Trestous li cuers m'en resclaire quant j'oi nonmer vostre non. Adont sui en tel prison que tous les jours de ma vie vos fas jou de m'amour don.
V.
Se la bele mest lontaine mes cuers est m(ou)lt pres de li. samors. mest au cuer procaine asses plus que ie ne di. dame de g(ra)nt biaute plaine. car secores vostre ami. dautel cuer q(ue) ie vos pri adont. aroie ma ioie (et) mon voloir acompli.

Se la bele m'est lointaine mes cuers est moult pres de li: s'amors m'est au cuer proçaine assés plus que je ne di. Dame de grant biauté plaine, car secorés vostre ami d'autel cuer que je vos pri! Adont aroie ma joie et mon voloir acompli.
--

VI.

Dame esgardes iraison. par le fil sainte marie ie naim feme se vos non.
--

Dame, esgardés i raison! Par le Fil sainte Marie, je n'aim feme se vos non!

- letto 472 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-22>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f103.item>